



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ARTEAN LANKIDETZA HITZARMENA, 240-ERREPIDEAN UBIDEKO UDALERRIRA SARTZEKO HEGOALDEKO BIDE GURUTZEA BERRANTOLATU ETA HOBETZEARI BEGIRA ERAIKUNTZA PROIEKTUARI DAGOZKION OBRAK EGITEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DEL "PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA REORDENACIÓN Y MEJORA DE LA INTERSECCIÓN SUR DE ACCESO AL MUNICIPIO DE UBIDE EN LA CARRETERA N-240".

Gasteizen, 2023ko

(e)an

En Vitoria-Gasteiz, a

de 2023.

### AGERTU DIRA

### COMPARECEN

Batetik, Imanol Pradales Gil jauna, Bizkaiko Foru Aldundiko Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren foru diputatua den neurrian, horri ordezkatzuz.

De una parte, el Ilmo. Sr. D. Imanol Pradales Gil, en su calidad de Diputado Foral del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia, y en representación de la misma.

Eta, bestetik, Carlos Ibarlucea Martínez jauna, Arabako Foru Aldundiko Bide Azpiegituren eta Mugikortasunaren foru diputatua den heinean, horri ordezkatzuz.

Y de la otra, el Ilmo. Sr. D. Carlos Ibarlucea Martínez, en su calidad de Diputado Foral de Infraestructuras Viarias y Movilidad, de la Excm. Diputación Foral de Álava, y en representación de la misma.

Agertu direnak, erakundeen arteko harreman guztiek izan behar duten elkarrekiko koordinazio-, lankidetzeta eta errespetu-printzipioen esparruan, beren administrazioen izenean, LANKIDETZA HITZARMEN hau egilesteke legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta xede horrez honakoak

Los comparecientes, dentro del marco de los principios de coordinación, colaboración y respeto mutuo que deben informar todas las relaciones interinstitucionales, se reconocen capacidad legal necesaria para el otorgamiento del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN en nombre de sus respectivas Administraciones, y a tal efecto

### AZALTZEN DITUZTE

### EXPONEN

Barazarko mendatearen bidez Tarragonatik Bilbora doan N-240 errepidea Euskal Autonomia Erkidegoko Errepideei buruzko Plan Orokorren Sarean sartuta dago eta Araba nahiz Bizkaia elkartzeko erabiltzen da. Hala, Gasteiz (Gamarra Nagusiko biribilgunea) Bilborekin (N634 Urgoitiko lotunea).

La carretera N-240 de Tarragona a Bilbao por el puerto de Barazar forma parte de la Red Objeto del Plan General de Carreteras del País Vasco, sirviendo de conexión entre Álava y Bizkaia, uniendo Vitoria-Gasteiz (Glorieta de Gamarra Mayor) con Bilbao (enlace de El Gallo N-634).

Bizkaiko lurraldearen barruan, Arabarekin muga egiten, Ubideko udalerrira dago. N-240 errepidea, udalerrir honetan, saihesbidetik doa eta, ondorioz, pasatzen diren ibilgailuek ez dute hirigunea zeharkatzen.

Dentro del Territorio de Bizkaia, en el límite con Álava, se encuentra el municipio de Ubide. La N-240, a la altura de este municipio, discurre en variante y evita que los vehículos de paso atraviesen el núcleo urbano.

Bi lurralde historikoen arteko mugan N-240 errepidetik Ubidera sartzeko hegoaldeko bidegurutzeta aurki daiteke. Zati bat Bizkaiko lurraldean eta beste zati bat Arabako lurraldean ageri da.

N-240 errepidetik Ubidera sartzeko hegoaldeko bidegurutzeta orain konfiguraziori dagokionez, txikia gelditu da eta, ondorioz, sarbidearen bide-segurtasuna baldintzatzen du. Ildo horri eutsiz, bidegurutzeta birmoldatu eta hobetu behar da, erdiko erreiek zuzeneko mugimenduetarako ezkeraldera biratzea (abiadura moteldu eta arintzea) ahalbidetzen duten zabalera eta luzera izan ditzaten. Nolanahi ere, indarreko araudi aplikagarriari egokituko zaizkio.

Hegoaldeko bidegurutzeta birmoldatu eta hobetzeko jarduera Bizkaiko eta Arabako Foru Aldundiei interesatzen zaie. Ubideko Udalak eskatu du eta erabat beharrezkoa da N-240 errepideko erabiltzaile guztien eta sarbidea erabiltzen duten Ubideko udalerriko biztanleen bide-segurtasunari buruzko baldintzak hobetzeko.

Jarduera honetan interesak elkartzen direnez, bai Bizkaiko Foru Aldundiarenak, baita Arabako Foru Aldundiarenak ere, 2018ko azaroaren 20an *"N-240 errepidean Ubideko udalerrira sartzeko hegoaldeko bidegurutzeta berrantolatu eta hobetzeari begira Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Arabako Foru Aldundiaren artean lankidetzeta esparrua zehazteko protokoloa"* sinatu zen

Protokolo horretan oinarriak eta aldeek onartu beharreko konpromisoak zehaztu ziren, alde batetik, jardueraren barruan obrak definituko dituen proiektu teknikoa idazteko eta, bestetik, ondoren, obrak finantzatu eta egikartzeko

Obra-aurrekontua eta lurralde bakoitzari finantzatzea dagokiona finkatzeko, alde aurretik definitzen duen proiektu teknikoa idatzi behar zen.

2021eko martxoaren 25ean, erakunde biek proiektu teknikoa idatzi eta onesteko lankidetzaren baldintzak ezartzeko hitzarmena sinatu zuten.

En el límite entre los dos Territorios Históricos, se encuentra la Intersección Sur de acceso a Ubide desde la N-240, situándose parte en Territorio de Bizkaia y otra parte en Territorio de Álava.

La actual Intersección Sur de acceso a Ubide desde la N-240 presenta en su configuración actual unas dimensiones reducidas, lo que condiciona la seguridad vial del acceso, siendo necesaria una remodelación y mejora de la intersección para dotarla de unas características de longitud y anchura de los carriles centrales para giros a la izquierda (deceleración y espera y aceleración) y de los carriles de cambio de velocidad (deceleración y aceleración) para los movimientos directos, adecuadas a la normativa vigente de aplicación.

Que esta actuación de reordenación y mejora de esta intersección sur interesa tanto a la Diputación Foral de Bizkaia como a la de Álava, ha sido demandada por el Ayuntamiento de Ubide, y se considera absolutamente necesaria para mejorar las condiciones de seguridad vial de todos los usuarios de la N-240 y de los habitantes del municipio de Ubide que utilizan este acceso.

Siendo esta una actuación en la que confluyen intereses, tanto de la Diputación Foral de Bizkaia como de la de Álava, con fecha 20 de noviembre de 2018 se suscribió el *"Protocolo para el establecimiento del marco de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Diputación Foral de Álava para la reordenación y mejora de la intersección sur de acceso al municipio de Ubide en la carretera N-240"*.

En este Protocolo se establecieron las bases y compromisos a asumir por las partes tanto para la redacción del Proyecto Técnico que defina las obras necesarias para acometer dicha actuación, como para la posterior financiación y ejecución de las obras.

Para la fijación tanto del presupuesto de las obras, como de la parte del mismo que corresponde financiar a cada Territorio Histórico era necesario, como paso previo, proceder a la redacción del Proyecto Técnico que las defina.

Con fecha 25 de marzo de 2021, ambas instituciones suscribieron convenio para el establecimiento de las condiciones de colaboración para la redacción y aprobación de dicho Proyecto Técnico

Proiektua dagoeneko amaturik dago; beraz, obrak exekutatzeko lankidetzeta-hitzarmen bat sinatu behar da.

Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 10.34 artikuluan eta Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foruzko Jardute Erakundeen arteko harremani buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7. artikuluko a) letrako 8. puntuan xedatutakoaren babesean, aginpide eskusiboa dute errepideak eta bideak planifikatu, proiektatu, eraiki, kontserbatu, aldarazi, finantzatu, erabili eta ustiatzeko.

Arestian azaldutakoarekin bat, aldeek lankidetzeta-hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, oinarri harturik zer ezartzen den 40/2015 Legearen 47.2 a) artikuluan, zeinak arautzen baititu Administrazio Publikoen artean sinatzen diren hitzarmenak, eta betetzen delarik xedatzen duena 6.1 artikuluan Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, zeinak transposatzen baititu Espainiako ordenamendu juridikora 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauak, Europako Parlamentuarenak eta Kontseiluarenak (artikulu horrek seinalatzen ditu aipatutako legearen esparrutik kanpo utzitako hitzarmenak), eta klausula hauekin bat:

## KLAUSULAK

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Arabako Foru Aldundiaren artean lankidetzeta baldintzak zehaztea, 240-N errepidean Ubideko udalerrira sartzeko hegoaldeko bidegurutzeta berrantolatu eta hobetzeari begira eraikuntza proiektuari dagozkion obrak egiteko.

### Bigarrena.- Aldeek bere gain hartu dituzten konpromisoak

#### Arabako Foru Aldundia

Hitzarmen honen babesean, Arabako Foru Aldundiak, Bide Azpiegituren eta Mugikortasunaren Sailaren bitartez, hurrengo konpromisoak onartuko ditu:

-Arabako lurralde historikoan proiektuak ukitutako ondasun eta eskubideak desjabetzea.

El proyecto ya se encuentra finalizado por lo que procede la suscripción de un Convenio de colaboración para la ejecución de las obras.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 10.34 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, artículo 7 a) punto 8 de la Ley 2/83, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos tienen la competencia exclusiva en la planificación, proyecto, construcción, conservación, modificación, financiación, uso y explotación de carreteras y caminos.

De conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan formalizar el presente Convenio de Colaboración, de acuerdo a lo estipulado en el artículo 47.2 a) de la Ley 40/2015, que regula los convenios que se suscriben entre las Administraciones Públicas, y en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, que señala los convenios excluidos del ámbito de la citada Ley, y de conformidad con las siguientes:

## CLÁUSULAS

### Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente Convenio el establecimiento de las condiciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Diputación Foral de Álava para la ejecución de las obras del Proyecto de Construcción de reordenación y mejora de la intersección sur de acceso a Ubide en la carretera N-240.

### Segunda.- Compromisos asumidos por las partes

#### Diputación Foral de Álava

En virtud del presente Convenio, la Excm. Diputación Foral de Álava-Arabako Foru Aldundia, a través del Departamento de Infraestructuras Viarias y Movilidad, asume los siguientes compromisos:

-La expropiación de los bienes y derechos afectados por el Proyecto en el Territorio Histórico de Álava.



-Onartutako proiektuarekin bat, Arabako lurralde historikoaren barruan dauden obren kostua finantzatzea eta, horretarako, aurrekontu kredituz zuzkitzea.

-Foru Aldundian organo eskudunari hitzarmenaren xede den proiektu osoaren obra guztia kontrata dezan proposatzea.

-Kontratututako obren egikaritzea zuzendu, ikuskatu eta teknikoki kontrolatzea.

### Bizkaiko Foru Aldundia

Bizkaiko Foru Aldundiak, Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren bidez, hurrengo konpromisoak hartuko ditu:

-Bizkaiko lurralde historikoan proiektuak ukitutako ondasun eta eskubideak desjabetzea.

-Onartutako proiektuarekin bat, Bizkaiko lurralde historikoaren barruan dauden obren kostua finantzatzea eta, horretarako, aurrekontu kredituz zuzkitzea.

### Jardueretarako epea

Hauetara aurreikusitako diren gutxi-gorabeherako datak:

Obraren lizitazioarako: 2023ko apirila

Obra hasteko: 2023ko urria.

Obra amaitzeko: 2024ko apirila

### Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

Alderdiek erregulartasunez informatuko dute, hitzarmen honetan aurreikusitako Jarraipen eta Kontrol Batzordearen bitartez, mugarri nagusiez eta jarduketan aurrerabideaz, aurreko azpiatalaren lehen paragrafoan aurreikusitako datak errespetatuz.

### Hirugarrena.- Aldeen betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak.

Hitzarmen honen xede den eraikuntza-proiektua lanak egiteko lizitazio-aurrekontua 1.095.280,82 eurokoa da, BEZa barne, eta hurrengo moduan finantzatuko da:

-Finanziar el coste de las obras comprendidas dentro del Territorio Histórico de Álava, de acuerdo con el Proyecto aprobado, para lo cual se dotarán los créditos presupuestarios necesarios.

-Proponer al órgano competente de la Diputación Foral la contratación de la totalidad de las obras del proyecto completo objeto de este Convenio.

-Dirigir, inspeccionar y controlar técnicamente la ejecución de las obras objeto del convenio y de acuerdo al proyecto redactado.

### Diputación Foral de Bizkaia

La Excm. Diputación Foral de Bizkaia-Bizkaiko Foru Aldundia, a través del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial, asume los siguientes compromisos:

-La expropiación de los bienes y derechos afectados por el Proyecto en el Territorio Histórico de Bizkaia

-Finanziar el coste de las obras comprendidas dentro del Territorio Histórico de Bizkaia, de acuerdo con el Proyecto aprobado, para lo cual se dotarán los créditos presupuestarios necesarios.

### Plazo de las actuaciones

Las fechas previstas de forma orientativa son las siguientes:

Para la licitación de la obra: abril de 2023.

Para el inicio de obra: octubre de 2023.

Para la finalización de la obra: abril de 2024.

### Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Las partes informarán regularmente, a través de la Comisión de Seguimiento y Control prevista en el presente Convenio, de los hitos principales y avance de las actuaciones respetando las fechas previstas en el primer párrafo del subapartado anterior.

### Tercera.- Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.

El presupuesto de licitación para la ejecución de las obras del Proyecto de Construcción objeto de este Convenio asciende a la cantidad de 1.095.280,82 € (IVA incluido), el cual será financiado de la siguiente forma:

Bizkaiko Foru Aldundiko Azpiegituretarako eta  
Lurralde Garapenerako Saila

Departamento de Infraestructuras y Desarrollo  
Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia

539.508,59 €

Arabako Foru Aldundiko Bide Azpiegituren eta  
Mugikortasunaren Saila

Departamento de Infraestructuras Viarias y Movilidad  
de la Diputación Foral de Álava

555.772,23 €

Banaketa hau ezarrita:

Con la siguiente distribución:

ERAKUNDEA ORGANISMO	2023. URTEA AÑO 2023	2024. URTEA AÑO 2024	GUZTIRA TOTAL
Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia	194.147,37 €	345.361,22 €	539.508,59 €
Arabako Foru Aldundia Diputación Foral de Álava	200.000,00 €	355.772,23 €	555.772,23 €
<b>GUZTIRA TOTALES</b>	<b>394.147,37 €</b>	<b>701.133,45 €</b>	<b>1.095.280,82 €</b>

Bizkaiko Foru Aldundiari dagokionez, dokumentu hau sinatu baino lehen, aurrekontu-kreditu egokiak onartuak daude aurrekontu-izendapena dago hurrengo aurrekontu partidaren kargara:

Respecto a la Diputación Foral de Bizkaia, están aprobados con anterioridad a la suscripción del presente documento, los créditos presupuestarios oportunos, existiendo consignación presupuestaria, con cargo a la siguiente partida Presupuestaria:

Ekonomikoa: 62106  
Programa: 453113  
Zentro kudeatzailea: 1003  
APE: 2008/0062

Económico: 62106  
Programa: 453113  
Centro Gestor: 1003  
PEP: 2008/0062

Urteko ordainketen banaketa honekin:

Con el siguiente reparto de anualidades:

2023. urtean: 194.147,37 euro.  
2024. urtean: 345.361,22 euro.  
GUZTIRA: 539.508,59 euro

Año 2023: 194.147,37 euros.  
Año 2024: 345.361,22 euros.  
TOTAL: 539.508,59 euros

5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen 56. artikulua araberak, gastua egiteko, baldintza hau bete beharko da: dagokion ekitaldian kreditu nahikoa eta egokia egon beharko da dekretutik eratortzen diren betebeharrak finantzatzeko.

De acuerdo con el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013, el gasto queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del convenio en el ejercicio.

Arabako Foru Aldundiari dagokionez, 50.1.02.G/453500/60900505 partida du kreditu egokiez hornitua aurreikusten dena.

Respecto a la Diputación Foral de Álava, la partida correspondiente será la 50.1.02.G/453500/60900505, que prevé el crédito adecuado.

Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastutzat joko dira eta alderdien finantza-ekarpenen bitartez

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados

finantzatu ahal izango dira honako baldintza hauek betetzen dituzten gastuak: behar bezala justifikatuak izatea, indarra duen araudiarekin bat etorri; ordainduta egotea hitzarmenaren likidazioaren egunean; beharrezkoak izatea eta zalantzarik gabe bat etortzea hitzarmenaren xedearen izaerarekin eta garapen normalarekin.

Bizkaiko Foru Aldundiak Arabako Foru Aldundiari egin behar dizkion ordainketak egiaztatzen duen dokumentazioa (ziurtagirien kopia konpultsatua) aurkeztu ondoren burutuko dira. Hala, lehenengoak Arabako Foru Aldundiari ordaindu beharko dio hilabeteko epean, arestian aipatu den dokumentazioa jasotzen duenetik zenbatzen hasita.

#### Laugarrena.- Aldeek euren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik ondorioak

Alderengatik batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste aldeak zorrozki betetzea eskatzeko ahalmena izango du. Bestela, hitzarmena suntsiaraztea eska dezake, zortzigarren klausulan aurrez ikusitako ondorekin, nolahi ere, erantzukizunak eskatzea gorabehera.

#### Bosgarrena. Jarraipen batzordea

Hitzarmen honetan aldeek onartutako eskakizunak betetzen direla zaintzeko, jarraipen batzordea sortuko da eta Arabako Foru Aldundiak izendatuko dituen bi ordezkari eta Bizkaiko Foru Aldundiak izendatuko dituen beste bik osatuko dute. Era berean, batzordearen idazkaritzan jarduteko pertsona bat izendatuko da. Arabako Foru Aldundiaren ordezkari hitzarmenaren jarraipen batzordeko buru izango da.

Batzordearen zereginak honako hauek dira:

- Hitzarmena interpretatu eta betetzea.
- Hitzarmenean dauden jarduerak jarraitzea.
- Hitzarmenaren helburuak lor daitezen beharrezko eta egokitzat jotzen diren ekintzak koordinatzen dituzten sustatzea.

por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Los abonos a realizar por parte de la Diputación Foral de Bizkaia a la Diputación Foral de Álava se harán efectivos, previa presentación de la documentación acreditativa (copia compulsada de certificaciones), quedando aquella obligada a su ingreso en la Diputación Foral de Álava en el plazo de un mes desde la recepción de la documentación anteriormente indicada.

#### Cuarta.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra parte para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del Convenio, con los efectos previstos en su cláusula octava, sin perjuicio en todo caso de la exigencia de las responsabilidades a que hubiera lugar.

#### Quinta. Comisión de seguimiento

Para velar por el cumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes en este Convenio, se crea una Comisión de Seguimiento formada por dos representantes a designar por la Diputación Foral de Álava y dos representantes a designar por la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, se nombrará una persona para ocupar la secretaría de la comisión. La representación de la Diputación Foral de Álava presidirá la Comisión de Seguimiento del Convenio.

La mencionada Comisión asumirá las siguientes funciones:

- La interpretación y el cumplimiento del presente Convenio
- Llevar a cabo el seguimiento de las actuaciones incluidas en el presente Convenio.
- Promover la coordinación necesaria para cuantas acciones se estimen necesarias y oportunas para la consecución de los objetivos del Convenio.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatzen duenean bilduko da batzordea, aldez aurretik deialdia eginda, baldin eta lanak ondo gauzatzeko beharrezkoa bada

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin kideen gehiengoak bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

Jarraipen batzordeari buruzko hitzarmenean beren beregi xedatu ez denari dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean jasotako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

#### Seigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Alde sinatzaileek aho batez hartutako erabakia behar da hitzarmena aldatzeko.

#### Zazpigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa, aplikatuz, lankidetzahitzarmena sinatzen den egunean sartuko da indarrean eta likidazio arte egongo da indarrean,. Hala eta guztiz ere, legeak 49. artikuluan xedatutakoarekin bat, iraupenak ezingo ditu lau urte gaintitu eta epea amaitu baino lehen aho batez erabaki dezakete beste lau urte osagarritz luzatzea edo azkentzea.

#### Zortzigarrena.- Hitzarmenak azkentzea

1.- Osorik betetzearen edo suntsiaraztearen zioz azkenduko da hitzarmen hau.

2.- Hitzarmen hau suntsiarazteko zioak izango dira:

- Indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- Sinatzaileek aho batez hartutako erabakia.
- Sinatzaileetakoren batek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, aldeetako edozeinek errekerimendua jakinarazi ahal izango dio hitzarmena bete ez duen beste aldeari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak

Durante la vigencia del Convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la Comisión se reunirá previa convocatoria siempre que lo requiera la buena marcha de los trabajos.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus miembros, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre el funcionamiento de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª, del Capítulo II, del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### Sexta.- Régimen de modificación del convenio

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

#### Séptima.- Plazo de vigencia del convenio

En aplicación de la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, el presente convenio de colaboración entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente hasta la liquidación de las obras. No obstante, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la citada ley, su duración no podrá superar los cuatro años, pudiendo, antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

#### Octava.- Extinción de los convenios

1.- El presente convenio se extinguirá por su integro cumplimiento o por resolución.

2.- Serán causas resolutorias del presente convenio:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá requerir a la parte incumplidora que cumpla en un determinado plazo las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

epe jakin batean betetzeko. Halaber, errekerimendua hitzarmena egikaritzeko jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeari jakinaraziko zaio.

- Deuseztasuna adierazteko epaileak hartutako erabakia.
- Hitzarmen honetan edo legeetan araututako beste edozein zioengatik.

Este requerimiento será comunicado igualmente a la comisión de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio.

- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en el presente convenio o las leyes.

### Bederatzigarrena.-Hitzarmena ondorioak

Hitzarmenak ez dakar alde jarduleek euren eskumenei uko egitea ezta eskumenok aldatzea ere. Alde jarduleek hitzarmena sinatuz berez sortzen diren erantzukizunak soilik onartzen dituzte

Hitzarmena betetzeak eta desagiteak berekin ekarri du hitzarmena bukatutzat ematea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak erabakitzeko.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietakoa bat dagoenean betearazteko jarduerak badaude, aldeek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitu edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak burutu. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jardueri dagokien likidazioa egin beharko da aurreko atalean zehaztutako baldintzetan.

### Hamargarrena.- Aldeen laguntzeko betebeharra

Bi administrazioek hitzarmenaren xedea behar bezala bete dadin, kontrol-funtzioetan lankidetzan jarduteko konpromisoa hartzen dute.

### Hamaikagarrena.- Datu pertsonalak babestea

Alde sinatzaileek Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudia beteko dute. Araudi horrek pertsona fisikoen datuak babesten ditu datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokionez. Gainera, 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, kontuan hartuko da.

### Hamabigarrena.- Gardentasuna

Hitzarmena Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak onetsi eta Batzar Nagusiek berresten dutenean, 1/2016 Foru Arauak, otsailaren 17koak,

### azkentzearen

### Novena.- Efectos de la resolución del Convenio

El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes que asumen únicamente las responsabilidades referentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

El cumplimiento y resolución del convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

### Décima.- Obligación de colaboración de las partes

Ambas administraciones se comprometen a colaborar en las funciones de control necesarias para la correcta ejecución del objeto del presente convenio.

### Undécima.- Protección de datos de carácter personal

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

### Duodécima.- Transparencia

Una vez aprobado el presente convenio por el Consejo de Gobierno de Diputación Foral de Bizkaia y ratificado por las Juntas Generales, conforme con lo dispuesto en



Bizkaiko gardentasunari buruzkoak, 3.3. artikuluari buruz 9.1.e) artikuluan xedatutakoaren arabera, BFaren Gardentasunari buruzko Atarian argitaratuko da.

el artículo 9.1.e) en relación con el artículo 3.3 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, el mismo será publicado en el Portal de Transparencia de DFB.

Era berean, hitzarmena Arabako Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak onetsiko du eta Arabako Batzar Nagusiek berretsiko dute. Ildo horri eutsiz, 1/2017 Foru Arauak, otsailaren 8koak, Arabako lurralde historikoko sektore publikoan gardentasun, herritarren partaidetza eta gobernu onari buruzkoak, 25.2. artikuluan xedatutakoarekin bat argitaratuko da.

Asimismo, el convenio deberá ser aprobado por el Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Álava y ratificado por las Juntas Generales de Álava, y publicado conforme a lo dispuesto en el artículo 25.2 de la Norma Foral 1/2017, de 8 febrero, de transparencia, participación ciudadana y buen gobierno del sector público del Territorio Histórico de Álava.

### Hamahirugarrena.- Emakumeen eta gizonen berdintasuna

Esku-hartzen duten aldeek hitzarmen honen inguruan egin behar dituzten jarduera guztietan generoaren ikuspegia sartuko dute, 4/2005 Legeak, otsailaren 18koak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak; 3/2007 Lege Organikoak, martxoaren 22koak, emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorrerako denak; 4/2018 Foru Arauak, ekainaren 20koak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak; eta 29/2017 Foru Dekretuak, maiatzaren 23ko Arabako Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluarekin, xedapen orokorren prozedura, araudi-eraginari eta genero-eraginari buruzko txostenak egiteko gidak, eta araudi-teknikaren gidalerroak onartzen dituenak; eta Arabako Gizonen eta Emakumeen Berdintasunerako IV. Foru Planak (2016-2020) xedatutakoaren arabera.

### Decimotercera.- Igualdad mujeres y hombres

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, y en el Decreto Foral 29/2017, del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Álava de 23 de mayo, que aprueba el procedimiento de disposiciones de carácter general, las guías para la elaboración de informes de impacto normativo y de impacto de género y las directrices de técnica normativa, y el IV Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres en Álava (2016-2020).

### Hamalugarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubideari buruzko 40/2015 Legearen aurretiazko tituluko VI. kapituluan xedatu denarekin bat etorritik.

### Decimocuarta.- Régimen jurídico

El presente convenio es de naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hitzarmen honek Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuak, Bizkaiko lurralde historikoko aurrekontuei buruzko araudi orokorra onetsi eta aurrekontuaren arau orokorrari dagokion testu bateratua garatzen duenak, 46. artikuluan xedatutako baldintzak betetzen ditu.

El presente convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma General Presupuestaria.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean aldean artean sortzen diren eta bosgarren klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira,

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la Cláusula Quinta se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a

Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

Hitzarmen honetan xedatu ez den orori dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea, aurrekontuaren foru arau orokorraren testu bategina onetsi duen abenduaren 3ko 5/2013 Arau Dekretua eta bere erregulamendua, baita aplikatu beharreko beste edozein xedapen ere aplikatu beharko dira.

Eta adostasunaren lekuko, hitzarmen hau sinatuko dute goiburuan adierazitako tokian eta datan.

ARABAKO FORU ALDUNDIAREN IZENEAN  
POR LA DIPUTACION FORAL DE ÁLAVA,

Carlos Ibarlucea Martínez

lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Y en prueba de conformidad, firman el presente Convenio en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN IZENEAN  
POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA,

Imanol Pradales Gil